

French 3307B

Deceptive cognates and lexical pitfalls in English-French translation

Faux-amis et pièges lexicaux dans la traduction anglais-français

WINTER 2011 (JANUARY-APRIL 2012)

Préalable : Fr 2905A/B et Fr 2906A/B, ou ancien Fr 2900, ou permission du département

Antirequis : ancien French 3200

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, enrichir leur vocabulaire, et approfondir leur compréhension des particularités lexicales propres à l'anglais et au français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Les unités de sens ; la polysémie des mots ; l'évolution du sens des mots
- Les rapports historiques entre l'anglais et le français
- Les faux-amis et les anglicismes
- Les défis d'ordre lexical dans la traduction de l'anglais vers le français
- Les confusions orthographiques et morphologiques à éviter
- Le statut actuel du français au Canada et dans le monde

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français.

Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire (niveau équivalent aux cours Fr 2905A/B et Fr 2906A/B) est indispensable.

Le cours Fr 3307B est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du **Certificat de Français des Affaires** de Western.

Objectifs pédagogiques

A la fin du cours, les étudiants seront en mesure de :

- Analyser la nature et la fonction des mots et syntagmes dans la phrase

- Analyser le lexique français et anglais de façon critique: étymologie, évolution du sens des mots, polysémie, emploi actuel des « mots pièges » en français et en anglais
- Eviter les pièges lexicaux (faux-amis et anglicismes) les plus courants dans la traduction de textes anglais vers le français
- Enrichir le vocabulaire et améliorer l'expression écrite en anglais et en français

Matériel

- « French 3307A, Fall 2011 » (Inprint)
- « Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 (Bookstore) [A noter : ce livre est également utilisé dans le cours Fr 3306B, qui couvre des chapitres différents du livre.]
- « Formidable French : False Cognates in French and English », M.Elazami and M.Hashemi, Pearson Canada, 2011.
- Conseillé : un « gros » dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's,...) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

Barème d'évaluation

• Présence en classe	5%
• Préparation des exercices et participation active en classe	5%
• Tests (2 x 25%)	50%
• Examen final	40%
TOTAL	100%

Notes: 🖐 les tests et l'examen final se font avec un dictionnaire bilingue Anglais-Français/Français-Anglais. C'est votre responsabilité d'apporter votre (gros) dictionnaire en classe lors des tests et de l'examen final !

🖐 Un test de pratique (non évalué) aura lieu la semaine précédant chaque test en classe pour vous familiariser avec le format des questions et vous aider dans votre préparation.